



Hymns for the Glorious Feast of the Nativity Liturgy



"For there is born to you this day in the city of David a Savior, who is Christ the Lord.(Luke 2: 1 1)

Melody for the Feast of the Nativity

Chanted During the Matins Raising of Incense Following the Doxologies of Nativity

The great living God To raise up our dire manner	By His Goodness wished to grant us life And elevate us to the Kingdom
He sent his shining angel To Mary, he uttered saying,	Carrying the message of Love "Rejoice O highly favored one"
You have found grace The God of Abraham has chosen you	And were exalted above the righteous Overshadowing you with power and grace
To incarnate of you mysteriously To grant his servants all grace	The Almighty Son will be born And shine upon them with His light
When you received the message The Word came according to the plan	And submitted to the great mystery And took flesh from you, O Mary

(Refrain)

<i>Glory to You, O Lord of Hosts Who came to us in humanity</i>	<i>Who abides in the great light And was born of Virgin Mary</i>
---	--

The great King of glory Came and was incarnate with love	The eternal Word of the Father Of a pure, chaste Virgin
As the sayings of the Evangelist The eternal only-begotten Son	Who chanted the Gospel of eternal life Who is in His Father's bosom
By His own will, He came to the world As the glory of an only-begotten	And we beheld His glory True Son of the merciful God
He granted us forgiveness and grace He renewed us with His honorable Birth	And a shining bright life And called us His children through faith
O how great are these glories Uncomprehended with human minds	Poured out on Adam's race How could the minds understand?!

(Refrain)

All those of human tongues
They sing with joyful voices

Today rejoice with the Newborn
Chanting merrily with David

All the high ranks
Crying with spiritual melodies

Worship His greatness
Sanctifying the Lord with reverence

The Almighty Son was born today
He was wholly manifested

From the Virgin, the offspring of saints
As revealed in the Scriptures

The King of might and glory
His manifestation of ancient times

Will shine in Bethlehem
Eternal hidden from the eyes

Blessed are you O City of David
Your Shepherd came out of You

Wherein goodness has appeared
Hail to you O Bethlehem!

(Refrain)

Response to the Gospel In Matins

Χε πιατσαρξ αqβισαρξ:
ογος πιλοσος αqθθαι:
πιαταρχη αqερζητς:
πιατσηον αqωπι **ζα**
ογχρονος.
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ (Δ). Ιησους
Πιχριστος ηωηρι **μΦνου†**:
Φηεταυμασq **θεν Βηθλεεμ**

For the Unincarnate became Incarnate: and the Logos became flesh: The Unoriginate began: and the Timeless became under the count of time

Alleluia (4). Jesus Christ the Son of God, who was born in Bethlehem.

(4)

During the hymn of the intercession of the saints, the following is added:

<p>ΖΙΤΕΝ ΠΙΕΥΧΗ ΗΤΕ ΠΗΘΕΛΛΟΙ: ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ ΙΩΣΗΦ ΠΙΡΑΜΩΕ ΠΕΜ ΘΕΘΟΥΑΒ ΣΑΔΩΜΙ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΠΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕ ΠΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>hi-ten ni-ev-she en-te ni-khel-loi et-esmar-o-oot yu-sif pi-ham-she nem the-ethowab salomi epshoic ari-ehmot nan empiko evol ente nen-novi</p>	<p>Through the prayers of the blessed elders, Joseph the carpenter and St. Salome, O Lord grant us the forgiveness of our sins.</p>
<p>هيتين ني افكي انتيه ني خللوي اتز مارؤوت يوسف بي هامشي نيم ني اثؤواب سالومي ابشويس... بصلوات الشيخين المباركين يوسف النجار والقديسة سالومي...</p>		

After the reading of the Catholic Epistle and before the reading from the *Acts of the Apostles* (epraxis), the following hymn is chanted:

<p>χερε βηεθλεεμ: τπολις ηπι προφητης: θηεταυμες πχς ηθητης: πιμαρ σναυ ηαδαμ.</p>	<p>shere veth-le-em et-polic en-ni ep- rofee-tis the-etav- mes bi-ekhristos en- khit-si pi-mah esnav en adam.</p>	<p>Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.</p>
<p>شيه ريه فيت ليه ايم ايت بوليس ان ني ابروفيتيس. ثي ايه طاف ميس بي اخرستوس ان خيتس بي ماه اسناف ان ادام. السلام لبيت لحم مدينة الانبياء التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.</p>		

After the reading from the *Acts of the Apostles*, the following special Greek hymn is chanted:

<p>Ηπαρθενος σημερον τον υπερουσιον τικτι κε η γη το σπηλειον τω απροσιτω προσαγι αγγελι μετα πι μενων δοξολογουσι μαγι δε μετα αστερος οδιπορουσι δι ημας γαρ εγεννηθη πελιον νεον οποεω ηων θεος.</p>	<p>Eeparthenos seemeron ton eeperosion tiktī ke ee gee to espeeleon to aprosīto eprosajee angeli meta pe menon doxologoci magi de meta asteros odiporoci di eemas gar egenithee pedion neon oeproyo non theos.</p>	<p>Today the Virgin has born the Supreme Essence. The earth offers a manger_ to the One who cannot be approached. The angels together with the shepherds glorify Him. The wise men guided by the star journeyed to Him, for God, who exists before all ages, became a child for our sake.</p>
---	--	---

إي بارثينوس سي ميه رون طون إي بيه روسيون تيك تي كيه إي جيتو اسبي ليه أون طو ابرو سيطوا برو حاجي انجلي ميطا بي ميه نون ذو كسولو غوسي ماجي ذيه ميطا استيروس أودي بوروسي ذي ايماس غار ايه جين ني ثي بيه ذيون نيه اون او ابرو ايه اونون ثيه اوس .

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر والأرض تقرب المغارة لغير المقرب إليه . الملائكة مع الرعاة يمجدون والمجوس مع الكوكب في الطريق سائرون . لأن من أجلنا ولد صبيا جديدا الإله الذي قبل الدهور .

Followed By:

ΠΙΣΗΜΙΣΙ ἸΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ ΟΥΘΖ ΠΙΝΑΚΖΙ ἸΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ ΟΥΨΦΗΡΙ ἸΠΑΡΑΔΘΟΝ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ	pi-jen-misi em-par-the-nikon ow-oh ni-nak-hi em-epnev-ma-tikon oo-esh- viri em-para-dthok-son kata nies-mee em-ep-ro-fee-tee-kon	The virginal birth, and the spiritual contractions, a marvelous wonder according to the sayings of the prophets.
بي جين ميسي ام بار ثينيكون أووه ني ناكهي ام اينقمتاتي كون أو اشفيري امبار اذوكسون كاطا ني ازمي ام ابروفيه تي كون . الميلاد البتولي والطلقات الروحانية عجب عجب كالأخبار النبوية .		

Followed By:

ἈΠΕΝΧΟΙΣ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΦ ἸΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ἸΤΕ ΤΙΟΥΔΕΑ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ. ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ: ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΑΡΧΗΑΓΓΕΛΟΣ ΝΙΣΙΤΡΑΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΕΖΟΥΣΙΑ ΝΙΘΡΟΝΟΣ ΝΙΜΕΤΘΟΙΣ ΝΙΧΟΜ ΕΥΟΥ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕ ΟΥΨΟΥ ἸΦΤ ΘΕΝ ΠΗΕΤΘΟΙ ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΤΜΑΤ ΘΕΝ ΠΙΡΩΜΙ.	a-pen-chois ee-sos pi-ekhris-tos vi- etas-masf enje tipar-thenos khi- le-em ente ti-yo-dthe-a kata ni-esme em-ep-ro-fee-tee-kon. ni-she-ro-bim nem ni-serafim ni- angelos nem ni-archi-angelos ni-sit-ra- ti-a nem ni-exo-sia ni-ethro-nos ni-met- chois ni-gom. ev-osh evol evgo emmos je oo-oo emef-noti khi- nie-tet-chosi nem oo-hi-ri-ni hijen pi-kahi nem oo-tee-ma- tee khi- ni-ro-mi.	Our Lord Jesus Christ Who was bom of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the sayings of the prophets. The Cherubim and the Seraphim, the Angels and the Archangels, the Principalities, the Authorities, the Thrones, the Lordships and the Powers. Proclaiming and saying: "Glory to God in the highest, peace on earth good will toward men." (Luke 2:14)
---	--	--

ابنشويس ايسوس بي اخرستوس في ايطاس ماسف انجيه تي بارثينوس . حين فيث ليه ايم انتيه تي يوزي أ كاطا ني ازمي ام ابروفيتيكون .
ني شيه روبيم نيم ني سيه رافيم . ني انجليوس نيم ني ارشي انجليوس . ني ستراتيا نيم ني اكوسيا ني اثن رونوس ني ميت شويس ني
جوم . افوش او قول افجو امموس . جيه أو أو أو ام افنوتي حين ني ايت شوسي . نيم او هيريني هيجين بي كاهي . نيم او تي ماتي حين
ني رومي .

ياربنا يسوع المسيح الذي ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية . الشاروبيم والسارافيم الملائكة ورؤساء الملائكة والعساكر
والسلاطين ولكراسي والروبوات صارخين قائلين المجد لله في الأعالي وعلي الأرض السلام وفي الناس المسرة .

After the Prayer for the Gospel, the Psalm is chanted in a special joyful tune:

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἌΛ ἌΛ: ΠΟΣ ΑΡΧΟΣ ΠΗΙ ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ: ΑΝΟΚ ΑΙΞΦΟΚ ἸΦΟΟΥ: ἌΡΙΕΤΗΝ ἸΤΟΤ ἸΤΑΤ ΠΑΚ ἸΖΑΠΕΘΟΣ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΟΥΘΖ ΠΕΚΑΜΖΙ ΨΑ ΔΥΡΗΧΦ ἸΠΚΑΖΙ. ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alleluia. Alleluia. Alleluia. epchoice avgos nee je enthok pe pasheeri anok ai-egfok emfoo ari-eten entot entati nak enhan-ethnoc e-tek- eklironomia owoh pek-amahi sha avrifg e-mepkahi. Alleluia.	Alleluia. Alleluia. Alleluia. "The LORD has said to Me, 'You are My Son, Today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You The nations for Your inheritance, And the ends of the earth for Your possession.' " (Psalm 2:7-8)
--	--	--

In the presence of the Pope or a Bishop the following is added:

ΜΑΡΟΥΤΑΣΦ ΘΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΤΕ ΠΕΦΔΑΟΣ...	ma-ro-itchasf khi- et-e-iklisia ente pef-laos ...	"Let them exalt Him also in the congregation of the people..."
---	--	---

Followed by the response to the Psalm:

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἌΛ: ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΠΨΗΡΙ ἸΦΤ ΑΣΜΑΣΦ ἸΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΘΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ ἸΤΕ ΤΙΟΥΔΕΑ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἸΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alleluia. Alleluia. eesos pi- ekhris-tos epsheeri . emefnotee asmasf enje ti-parthenos khi- vethle-em ente ti-yodia kata ni-esmee emep- rofeetikon. Alleluia. Alleluia.	Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the sayings of the prophets. Alleluia. Alleluia.
---	--	--

Response to the reading of the Gospel

<p>ΟΥΣΙΟΥ ΑΣΦΑΙ ΚΗΝ ΝΕΕ-ΜΑΝΣΗΑΙ: ΑΝΙΜΑΓΟΣ ΜΟΣΗ ΕΝΣΟΦ ΣΗΑ ΕΝΤΕΦ-Ε-ΝΟ Ε ΒΕΤΗΛΕ-ΕΜ ΑΒΟΟ-ΟΣΗΤ ΕΜΕΠΟΡΟ ΕΝ- ΝΙΕΟΝ.</p>	<p>oo-sio afshai khen nee-manshai animagos moshi ensof sha entef-e-no e vethle-em avoo-osht emeporo en-nieon.</p>	<p>A star appeared in the east and the wise men followed it until it guided them to Bethlehem and they worshipped the King of Ages.</p>
<p>ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ ΑΛ ΑΛ ΙΗΣΟΥΣ ΠΧΣ ΠΥΗΡΙ ΜΦΤ ΦΝΕΤΑΥΜΑΣΦ ΚΗΝ ΒΕΘΛΕΕΜ.</p>	<p>Alleluia (4). eesos pi-ekhristos epsheeri emefnotee vee-etavmasf khen vethle-em.</p>	<p>Alleluia (4). Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem.</p>
<p>ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙ-Ο-ΟΟ ΕΡΕΠΡΕΠΙ ΝΑΦ ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ ΙΣΧΕΝ ΤΠΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΠΕΡ. ΧΕ ΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΗΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ: ΤΤΡΙΑΣ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΜΜΟΣ ΤΕΝΤΨΟΥ ΝΑΣ.</p>	<p>vai ere pi-o-oo ereprepi naf nem pefiot enagathos nem pi-epnevma ethoub eesjen tee-no nem sha eneh. je efismaro-oot enje efiot nem epshiri nem pi-epnevma ethouab tee-etrias etjeek evol tenoo-osht emmos tentee-o-oo nas.</p>	<p>This is He to Whom the glory is due, with His Good Father and the Holy Spirit, now and forever. Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit. The perfect Trinity, we worship and glorify Him.</p>
<p>أوسيو اف شاي خين ني مان شاي. آني ماغوس موشي إن سوف. شا انتيف ايه نو ايه فيث ليه ايم. أف أوؤشت ام ابورو إن ني ايه أون. الليلويا. الليلويا. الليلويا. ايسوس بي اخستوس ابشيري ام افنوتي في ابطاف ماسف خين فيث ليه ايم. نجم اشرق في المشارق ، المجوس تبعوه ، حتي أدخلهم بيت لحم وسجدوا لملك الدهور. الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ابن الله الذي ولد في بيت لحم.</p>		

After the *Prayer of Reconciliation*, the following *Aspasmos Adam* is chanted:

<p>انه ولد لنا ولد وأعطينا ابنا الذي رئاسته علي منكبيه. الإله القوي المتسلط وملاك المشورة العظمي لكي نسبحك...</p>	<p>inahoo wolida lena waladon wa ayteena ibnan alathee ri-asato-hoo Yala min-kabay al ilah ol Qawi al motasalit wa malekoo al mashoorat il Yauz-maa Lkay nu-sabihaka ...</p>	<p>"For unto us a Child is born, unto us a Son is given; and the government will be upon His shoulder." (Isaiah 9:6) He is the Mighty God of authority and the messenger of the great counsel. That together with the Cherubim ...</p>
--	---	--

Before "*Holy, Holy, Holy*", a *Aspasmos Vatos* is chanted:

<p>ΑΥΙΝΙ ΝΑΦ ΕΝΗΑΝ-ΔΘΟΡΟΝ ΟΥΝΟΥΒ ΝΕΜ ΟΥΛΙΒΑΝΟΣ ΝΕΜ ΟΥΨΑΔ ΕΥΕΡΧΥΜΝΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΕΥΟΥΨΥΤ ΜΜΟΦ. ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ ΑΛ: ΙΗΣΟΥΣ ΠΧΣ ΠΥΗΡΙ ΜΦΤ: ΑΣΜΑΣΦ ΗΧΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΚΗΝ ΒΕΘΛΕΕΜ ΗΤΕ ΤΙΟΔΕΑ ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ. ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΓΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΣΑΒΑΩΘ: ΠΛΗΡΗΣ Ο ΟΥΡΑΝΟΣ ΚΕ Η ΓΗ ΤΗΣ ΑΓΙΑΣ ΣΟΥ ΔΟΞΗΣ</p>	<p>avini naf enhan-dthoron oo-nob nem oo-livanos nem oo-shal ever-hym-nos nem epsepi ev-oo-osht emmof. Alleluia (3) eesos pi-ekhristos epsheeri emefnofi asmasf enje ti-parthenos khen veth-le-em ente tee-yodia kata ni-esmee emep-rofeetikon. agios agios agios kirios sava-oth eplirees o ooranos ke ee gee tees agias soo dtho-xees.</p>	<p>"They presented gifts to Him: gold, frankincense, and myrrh." (Matthew 2:11) Praising Him with others and worshipping Him. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, was born of the Virgin in Bethlehem of Judea according to the sayings of the prophets. Holy, Holy, Holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are full of Your Holy glory.</p>
<p>أف إيني ناف ان هان ذورون : او نوب نيم او ليقانوس نيم او شال ايڤ اير هيمنوس نيم ايسيه بي ايڤ اوؤشت امموف الليلويا. الليلويا. الليلويا. ايسوس بي اخستوس ابشيري ايم افنوتي. أس ماسف انجيه تي بارثينوس خين فيث ليه ايم انتيه تي يوذي أ كاطا ني ازمي ايم ابرو في تي كون. قدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومراً مسيحين مع البقية ساجدين له. الليلويا. الليلويا. الليلويا. يسوع المسيح ابن الله ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية كالأصوات النبوية.</p>		

<p>Ἰησοῦς Πιχριστος πωρηι ἠφνον†: αβμασφ ζεν Βηθεεμ.</p>	<p>Jesus Christ, the Son of God, was born in Bethlehem</p>
--	---

After the Distribution of the Sacrament, the following concluding hymn is chanted:

<p>Ἄμην ἀλληλολογία: Δοξα πατρι κε υἱῷ κε ἁγίῳ πνεύματι: κε πῦν κε ἀι κε ις τοῦς εἰώνας των εἰώνων ἄμην. Τενωυ ἐβὼλ ενχω ἴμος: χε ὠπενβοις ἰησοῦς πιχριστος: φηεταβμασφ ζεν βηθεεμ: κατὰ πῖσμη ἠπροφητικον. Σω† ἴμον ογορ παι παν.</p>	<p>Ameen alleluia thoxa patri ke i-o ke agio epnevmati ke neen ke a-i ke is tos e-onas ton e-onon ameen.</p> <p>Tenosh evol engo emmos je o- penshois isos pi-ekhristos fe-etavmasf khen vethle-em kata ni-esmi em- eprofitikon.</p> <p>soti emmon owoh nai nan</p>	<p>Amen. Alleluia. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.</p> <p>We proclaim, saying, "Our Lord, Jesus Christ, Who was born in Bethlehem according to the sayings of the prophets.</p> <p>Save us and have mercy upon us."</p>
---	--	--

In the presence of the Pope or a bishop, the following is added:

<p>Ἄκβι τχάρις ἰμωύςης ...</p>	<p>ak-itchl etxaris emmoisis ...</p>	<p>You were granted the merits of Moses...</p>
--------------------------------	--------------------------------------	---

Followed by:

<p>Κυριε ἐλεησον κυριε ἐλεησον κυριε ευλογησον ἄμην: ἰμοῦ εροι ἰμοῦ εροι: ις †μετανοια: χω πνη ἐβὼλ χω ἠπισμοῦ.</p>	<p>kirie eleson kirie eleson kirie evlogison ameen esm-oo eroi esm-oo eroi is ti-metania ko ni evol go empi- esm-oo</p>	<p>Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.</p>
---	--	--

Melody for the Glorious Feast of Nativity

✦ I open my mouth glorifying God
 And praise Christ at all times
 For He has fulfilled His promise

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ¹

✦ The angel appeared with the voice of joy
 Concerning the Birth of Immanuel
 He preached to the shepherds in the field

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ All the tongues cry out saying:
 "Glory to God in the highest and peace
 Be on earth, good will towards men"

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ The Wise Men came to Him
 Diligently from the East
 And worshipped His holy name

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ They Worshipped Him with great faith
 And offered Him their gifts
 Gold, Frankincense and Myrrh

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ Daniel saw a vision and did understand
 He proclaimed to all humans
 A stone cut out without a human hand

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ You were adorned by great mysteries
 You were called "Ephrathah", O Bethlehem
 From you, our Master did come

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ Micah did sing about you
 And uttered mysteries that are hidden
 About the Birth of our Lord Jesus

Φηεταβμασφ ζεν Βηθεεμ

✦ A flower grew from the house of David
 And a star appeared from Abraham
 The promises were now fulfilled

¹ Fe-etav-masf khen Veth-le-eem = Who was born in Bethlehem

Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ

- ✦ Salome and Joseph the Carpenter
The glory of the Lord shone upon them
They have received great honors
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ Isaiah spoke with joy and gladness
“A Virgin in the fullness of time
Will bear the Shepherd of His people”
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ “Unto us a Child is born, and a Son is given
Upon His shoulders will be the government
His name is Wonderful and Mighty God”
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ Zephaniah talked about you
And uttered of your glory, O Mariam
The Sun of Righteousness shone from you
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ The light of the star was a guide
And was leading the way for the Wise Men
To the place where the Lord Jesus lay
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ The high angelic ranks of heaven
Praise with gladness and rejoicing
With the voice of joy saying
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ Our Lord came and granted us His grace
The promise, He did fulfill
He was humble and took our form
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ Immanuel is Light out of Light
He enlightened us after the darkness
He was with us, a manifest God
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ The invisible God became visible
For the salvation of Adam His servant
And freed us from Satan’s bondage
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ In the manger, He was wrapped
The shepherds worshipped Him

- ✦ David said in the Book of Psalms
“All the nations worship Him
“And offer Him gifts and presents”
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ All the souls are gathered today
This great feast, they celebrate
Praising with the voice of joy
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ Luke the Apostle spoke of the news
“Glory to His people, Israel
A Light appeared to the Gentiles”
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ Your birth, our Lord Jesus was
Mysterious with great wonders
The eternal Logos became man
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ We believe in the His holy name
And praise with great glories
All of us, the Christians
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ The cursed, King Herod
Wanted to kill the Lord of heaven
Πογρο ηεπογρανιον²
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ His wicked judgment was foolish
As he killed myriads of children
They died for the sake of our Lord Jesus Christ
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ
- ✦ O You who came from heaven up high
And shone to us from the Virgin
Look upon us with Your kindness
Φηεταγυιαςq ζεν Βηθλεεμ

² Epouro en-epou-ranion = King of the heavenly

Rites of the Feast of Nativity

Vespers Praise

The praises are conducted without any prayers of the hours, as they have been prayed in the Paramoun Liturgy (unless the Paramoun had fallen on a Saturday or Sunday, in which case the ninth, vespers, and Compline are prayed, because only the third and sixth were prayed in the Paramoun Liturgy).

1. The hymn **ΜΙΕΘΝΟΣ ΨΗΡΟΥ** is chanted followed by the fourth Canticle
2. The appropriate Psali of the day (for Nativity) is said in the festive tune
3. The Theotokia of the day and its lobsh (explanation) are said
4. The Exposition (Tarh) for the Nativity is read
5. The Conclusion of the Theotokias is said

The Offering of Evening Incense

The service is conducted in the festive tune with the following observations:

1. The verses for the Nativity are said in the verses of the cymbals
2. The doxology for the Nativity is said before the doxology of the Virgin

Midnight Praise

1. The psalms of Midnight (Agpeya) are not prayed
2. The hymn **ΨΕΝΘΗΝΟΥ** is said
3. The hymn **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ** is said in its long tune
4. The Nativity Canticle
5. A psali is said before each Canticle and an exposition is read after each Canticle
i.e. Psali, Canticle, and Exposition, as explained in the Nativity Paramoun
6. The Psalies follow the schedule, printed at the beginning of the annual Psalmody Book, which explains the order of the psalies for the feasts of Nativity and Epiphany based on the day that the feast falls on.
7. The commemoration of the saints is said (in the festive tune) as explained in the feast of the Cross
8. The Antiphonarium is read, followed by the Conclusion of the Theotokias
9. The praise is concluded as usual

The Offering of Morning Incense

1. The priest prays the “Prayer of Thanksgiving”
2. The verses of the Cymbals are said in the festive tune as follows:
 - i. It starts with the Morning Doxology from the first verse until the end of **ΕΙΤΕΝ ΝΟΕΥΧΗ** (Through their prayers...)
 - ii. The verses of the cymbals for the Nativity feast are then said
 - iii. It is concluded as usual for the Feasts of the Lord (the verses of **ΠΟΥΡΟ**...)
3. The priest prays the Litany of the sick, but does not perform the procession of the incense
4. The “Seven tunes” are chanted by the deacons:
 - i. The morning Doxology is continued from **ΠΙΩΟΥΝΙ** until the end of **ΒΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ** in the festive “Seven tunes” chant
 - ii. The rest of the doxology is completed in the regular morning doxology tune, followed by the Conclusion of the Adam Theotokias (**ΜΕΚ ΝΑΙ Ο ΠΑΝΟΥ†**) and then concluded with the hymn of joy, **ΠΟΥΡΟ**, in its known tune
5. The priest prays the litany of the oblations (in its festive tune) and performs the procession of the incense
6. The congregation recites the praise of the angels (Let us praise with the angels), the trisagion and the Lord’s Prayer, and then the introduction of the doxologies in the festive tune
7. The doxology for the Nativity is said before the doxology of the Virgin
8. Parts of the ballads (Madeha) for the Nativity are said, followed by the conclusion of the doxologies, the introduction the Creed, and the Creed.
9. The priest prays **ΦΝΟΥ† ΝΑΙ ΝΑΝ** (God have mercy on us) and the congregation responds with **ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΥΝ** three times in the long tune.
10. The priest prays the litany of the Gospel and the psalm may be chanted in its (“Sengary”) tune or the quick “festive” tune.